



HIFA-RO

INFO

2017./XV./II./58.

A HIFA-România Segítség
Mindenkinek Egyesület
negyedévi ingyenes lapja

Revista trimestrială gratuită
a Asociației HIFA-România
Ajutor pentru Toți



*„Istenem, nem tudom, miért akarod, hogy
ezt a terhet cipeljem... De, ha te azt akarod,
hogy cipeljem, hát megteszem.”*

(lásd 14. oldal)

*“Doamne, nu știu de ce vrei să
car această povară... Dar dacă
tu vrei s-o car, o fac.”*
(vezi pagina 14)

Támogatóink 2017-ben

- jogi személyek -

BETHLEN GÁBOR ALAP, FUNDAȚIA COMMUNITAS, ORTOPROFIL, CONSILIUL JUDEȚEAN MUREȘ, MUNICIPIUL TG. MUREŞ, RMDSZ, MASTER DRUCK, FOMCO SRL, ADIMAG SRL, SC ALLCOLORS SRL, ZIMEX SRL, EFENDI SRL, FERMA OPREA-AVI COM, INTELIGENT IT, NETSOFT SRL, SC BORG DESIGN SRL (LISTA FIRMELOR DIN ROMÂNIA), FOTO SMILEY, DJST MUREŞ, THEREZIA, TORDAI IMPEX SRL, SC LION VICTORIA SRL, NEUZER ROMANIA



Készült
a Magyar Kormány
támogatásával



E lapszám támogatója az
RMDSZ és a COMMUNITAS
ALAPITVÁNY



KÖSZÖNÜK AZ EGYHÁZAKNAK,
MAGÁNSZEMÉLYEKNEK ÉS KÜLÖNBÖZŐ
KÖZÖSSÉGEKNEK, HOGY TÁMOGATTAK
BENNUNKET. KÉRÜK, TOVÁBBRA IS
TÁMOGASSÁK TERVEINKET!

*Segíts, hogy segíthessünk!
KÖSZÖNÜK!*

Tipărirea acestui număr este
sprijinit de UDMR și
FUNDAȚIA COMMUNITAS

MULTUMIM BISERICILOR,
PERSONELElor FIZICE și DIFERITElor
COMUNITĂȚI CARE NE-AU SPRIJINIT. VĂ
RUGĂM, SĂ SPRIJINIȚI ÎN CONTINUARE
PROIECTELE NOASTRE!

*Ajută, ca să putem ajuta!
MULTUMIM!*

Köszönjük, hogy
adójá 2%-val támogatja
munkánkat. Számítunk Önre
a jövőben is!

2%
Asociația HIFA-România
Cod de identificare fiscală: 13226582
Cod IBAN: RO30RNGB0188034979810001

Vă mulțumim că ne
sprijiniți cu 2% din impozit.
Contăm și în viitor pe
Dumneavoastră!

HIFA-RO INFO

Főszerkesztő
Főszerkesztő-helyettes

HIFA-RO Kiadó Igazgatója

Levelezési cím

Iroda helyszíne
Irodai időpont minden hétköznap

Egyéb elérhetőségek

Bankszámlaszám

A nyomtatásért felelős

HIFA-RO INFO

Simon Judit-Gyöngyi
Csata Éva

Csata Éva

HIFA-România
RO 540554 Tg. Mureş B-dul Pandurilor 18/1

Tg. Mureş Str. Enescu nr. 2
10-12, 15-17

Tel: 0744-959990, 0752062121
E-mail: office@hifa.ro
Website: www.hifa.ro

HIFA-România Ajutor pentru Toți,
RO30RNGB0188034979810001/RON
RO03RNGB0188034979810002/EUR
RO13RNGB0188034979810016/USD

Master Druck Tel: 0265-262359

HIFA-RO Info = ISSN 2247-6709
ISSN-L = 2247-6709

HIFA-RO INFO

Redactor șef
Redactor-șef adjunct

Director Editura HIFA-RO

Adresă de corespondență

**Locație birou
Orarul biroului în zile lucrătoare**

Alte contacte

Cont bancar

Responsabil pentru imprimare

Bevezető gondolatok

Ezzel a lapszámunkkal elsősorban az anyának, nagymamáknak, s ezen belül is a beteggondozóknak szeretnénk tisztelettel, figyelemmel adózni. Egyesületünk tagjai között nagyon sok olyan anya és nagymama van, akik önfeláldozást nem ismerve élték fel- és el nem ismert hősként évtizedek óta minden napjaikat. Hiszen beteget gondozni, sértültet ellátni nem minden nap munka. Sőt, munkának sem nevezhető. Hiszen a munkát munkaszüneti napok, ünnepnapok valamint pihenő szabadság váltják, amelyek elsősorban abban segítenek, hogy regenerálódjunk. Ezzel szemben a beteggondozó, az anya soha nem pihen meg. Munkaideje 24 órából – 24 óra. Pihenőszabadsága és ünnepek alatti szabadnapja nincs. Csak ünnepei vannak. A szeretet jegyében. Mivel beteget gondozni csak az tud, aki szeret. Hiszen ezt a hivatást a szeretet tartja fent, a szeretet élteti, és az teszi azzá ami – hétköznapi hősök élettörténeteivé.

Isten áldjon minden beteggondozót. Tegnap, ma, mindenkoruk.

Erma Bombeck – Hogyan választott Isten anyát...

Látom magam előtt az Urat, ahogy a magasból letekintve nagy gonddal és körültekintéssel válogatja ki eszméinek megtestestítőit, és utasítja az angyalokat, hogy jegyezzenek be minden egy nagy könyvbé.

- Arnold Elizabeth: fiú, védőszentje: Mátyás.

- Frederick Marjorie: leány, védőszentje: Cecília.

- Martin, Caroline: ikrek, védőszentjük. ... adjuk nekik Gellértet! Ő már hozzászokott a közönségességhöz.

Végül az Ur átnyújt egy nevet az angyalnak, és elmosolyodik:

- Ennek az asszonynak adjunk egy fogyatékos gyermeket.

Az angyal kíváncsiskodik:

- Miért éppen neki, Uram? Hisz olyan boldog!

Gânduri introductory

În numărul de față al revistei noastre vrem să aducem un omagiu mamelor, bunicilor, în special celor care sunt și asistenți personali. Printre membrii Asociației noastre sunt foarte multe mame și bunici care trăiesc viața de zi cu zi cu devotament, sunt niște eroine nerecunoscute. Căci îngrijirea unui bolnav sau a unei persoane cu dizabilități nu este o muncă oarecare. Chiar nu se poate considera muncă. Deoarece după muncă există zile nelucrătoare, sărbători și concedii de odihnă, care au rolul de regenerare. Din contră un asistent personal, o mamă, nu se odihnește niciodată. Programul lui de lucru este 24 de ore din 24. Nu are concediu nici zile nelucrătoare. Are doar sărbători. În spiritul iubirii. Fiindcă numai cel care iubește, poate îngriji un bolnav. Căci această profesie este susținută prin iubire și prin aceasta devine ceea ce este - întâmplări de viață pentru niște eroi din viață de zi cu zi.

Dumnezeu să îi binecuvânteze pe toți asistenții personali. Ieri, astăzi, pentru totdeauna.

Erma Bombeck – Cum a ales Dumnezeu mamă...

Îl văd în fața mea pe Domnul, cum privind în jos, de la înălțime, și alege cu mare grija și prudență pe cei care vor întruchipa ideile sale și îl îndrumă pe îngerii, să noteze totul într-o carte mare.

- Arnold Elizabeth: băiat, patronul lui: Matei.

- Frederick Marjorie: fată, patroana ei: Cecilia.

- Martin, Caroline: gemeni, patronul lor... le dăm pe Gellért! El deja s-a obișnuit cu viața ordinată.

În cele din urmă Domnul predă un nume îngerului și începe să zâmbească:

- Acestei femei să-i dăm un copil cu dizabilități.

Îngerul devine curios:

- De ce tocmai ei, Doamne? Căci e aşa de fericită!

- Éppen azért - mosolyog az Úr. - Hogy adhatnék fogyatékos gyermeket olyan asszonynak, aki nem ismeri a nevetést? Kegyetlenség volna.

- De lesz-e hozzá elég türelme? - kérdezi az angyal.

- Nem akarom, hogy túl sok türelme legyen, mert akkor belefullad az önsajnalatba és elkeseredésbe. Ha tűlesik az első megrázódtatáson és legyőzi a sérítettség érzését, jól fog boldogulni a helyzettel. Figyeltem ma ezt az asszonyt. Meg van benne az az öntudat és függetlenség, amely oly ritka és oly szükséges erény egy anyában. Lá-tod, olyan gyermeket adok neki, aki a saját világában fog élni. Az anyának ezzel kell majd együtt elnie, és ez nem könnyű dolog.

- De Uram, talán nem is hisz benned!

Az elmosolyodik:

- Az nem baj. Azon segíthetünk. Ez az asszony tökéletesen megfelel. Megvan benne a megfelelő egészséges önzés.

Az angyal levegőért kapkod: - Önzés???

Hát az önzés erény?

Az Úr bóllogat:

- Ha nem tud néha elszabadulni a gyerekétől, nem fogja bírni a dolgot. Igen, ő az az asszony, akit megáldhatok olyan gyermekkel, aki nem tökéletes. Most még nem tudja, de irigyni fogják őt. Soha nem fog bedőlni az üres szavaknak. Soha nem fog megtenni konvencionális lépéseket. Amikor a gyermek először mondja neki, hogy „anya!”, csodát fog átélni, és ennek tudatában is lesz. Ha elmeséli gyermekének, mi-lyen egy fa vagy a naplemente, olyannak fogja látni a teremtményeimet, amilyennek kevesen látják. Úgy látja majd a dolgokat, olyan tisztán, ahogyan én látom. A tudatlanságot, a gonoszságot, az előítéleteket. És megengedem neki, hogy fölébük emelkedjen. Soha nem lesz majd egyedül. Minden napján, élete minden percében mellette leszek, mert az én munkámat fogja végezni, és ez olyan biztos, minthogy mellette állok.

- És ki legyen a védőszentje? - kérdezi az angyal, és tolla megáll a levegőben.

Az Úr elmosolyodik:

- Elég, ha adunk neki egy tükröt.

- Tocmai din acest motiv - zâmbeste Domnul. - Cum să-i dau un copil cu dizabilități unei femei care nu cunoaște râsul? Ar fi o cruce.

- Dar va avea suficientă răbdare? - întrebă îngerul.

- Nu vreau să aibă prea multă răbdare, pentru că, atunci se va încea în autocompătimire și amărăciune. Când va scăpa de primul soc și își va îmvinge resentimentele, va face față situației. Astăzi am urmărit-o pe această femeie. Are în ea aceea conștiință și independență, care este atât de rară, dar tot atât de necesară pentru o mamă. Vezi, îi dau ei un copil, care va trăi în propria sa lume. Mama va trebui să trăiască cu aceasta, ceea ce nu e un lucru ușor.

- Dar Doamne, poate nici nu crede în tine! El începe să zâmbească:

- Nu contează. O putem ajuta. Ea e femeia potrivită. Are în ea egoismul sănătos necesar.

Îngerul caută să respire: - Egoism??? Deci egoismul e o virtute?

Domnul aprobă:

- Dacă nu poate uneori să scape de copilul lui, nu va rezista. Da, ea e acea femeie pe care o pot binecuvânta cu un copil care nu e perfect. Ea încă nu știe, dar va fi invidiată de toți. Niciodată nu va crede în cuvinte goale. Niciodată nu va face gesturi conventionale. Când copilul ei va spune prima dată „mama”, va trăi un miracol și va fi conștientă de acest lucru. Dacă va povesti copilului său cum arată un copac sau apusul de soare, aşa va vedea creaturile mele, cum puțini le pot vedea. Va vedea lucrurile la fel de clar cum le văd și eu. Ignoranța, răutatea, prejudecătile îi permit să se ridice deasupra lor. Nu va fi singură niciodată. Voi fi alături de ea, în fiecare zi, în fiecare clipă a vieții sale, pentru că va face munca mea și acesta e atât de sigur, cum sunt alături de ea.

- Și cine să-i fie patronul? – întrebă îngerul și stiloul lui s-a oprit în aer.

Domnul începe să zâmbească:

- E destul, să-i dăm o oglindă.

Csata Éva



Csata Éva
Traducere din limba maghiară de
Márton-Zólyomi Attila Csaba



Péter Júlia és Zsuzsi

Péter Júlia și Zsuzsi

Zsuzsi édesanya, Julcsi néni 1944-ben született Gernyeszegen. Rajta kívül szülei még egy gyereknek adtak életet, akinek a házasságából született egy lány. Julcsi néninek szép gyermekkora volt. Annak ellenére, hogy több ízben kellett elköltözniük, hiszen édesapja tanügyi káder volt, akit ha hivatása szólított, a családnak költöznie kellett. Ahogy mondani szokták, az alma nem esett messze a fajától, hiszen Julcsi néni is tanár lett. Iskolai tanulmányait befejezve Nyárádszedában érettségizett, majd Marosvásárhelyen végezte el a főiskolát, matematika szakos tanár lett. Matematika iránti szenvédélyét több helyen oltotta a következő generáció képviselőibe. Tanított Csíkfalván, valamint Sárpatakön. Férje, aki vel 46-ik éve házasok, és két már felnőtt gyermek büszke és boldog szülei, a villamossági vállalat,

Tanti Julcsi, mama lui Zsuzsi s-a născut în 1944 la Gornești. În afara de ea, părinții ei au dat viață încă unui copil, din a cărei căsătorie s-a născut o fată. Tanti Julcsi a avut o copilărie frumoasă. În ciuda faptului că, de mai multe ori trebuia să se mute, deoarece tatăl ei era cadru didactic, deci dacă profesia cerea, familia trebuia să se mute. Așa cum se spune, aşchia nu sare departe de trunchi, căci și tanti Julcsi a devenit profesoară terminând studiile liceale și-a luat bacalaureatul la Miercurea-Nirajului, după care a terminat facultatea la Tîrgu-Mureș, devenind profesoară de matematică. Pasiunea sa pentru matematică a implantat-o în generațiilor de tineri din diferite locuri. Avea catedră în Vârgata precum și la Glodeni. Sotul ei, cu care s-a căsătorit în urmă cu 46 de ani și cu care au doi copii deja adulți,

akkori IREM távközlési központjában dolgozott. Fiuk Budapesten él családjával – feleségével, s két gyermekükkel. Zsuzsi, a lányuk, 8 év házas-ság után született és 6 ével kisebb bátyjánál, aki mindenkorban tenyerén hordozta, szerette és kedvében járt húgnak.

Julcsi néni terhessége nem volt zökkenő mentes. Annak ellenére, hogy terhessége korai fázisában jelentkező vesemedence gyulladása szinte maga után vonta a magzat károsodását, nem maradt más választásuk, mint felkészülni lélekben a Zsuzsi fogadására. Mert a Jóisten és Zsuzsi öket választotta ki eme nemes feladatra.

Amikor megszületett, Zsuzsit koraszülöttnek nyilvánították. Az egészségügyi szakemberek, akikkel kapcsolatba kerültek, sajnos, nem voltak eléggyel felkészültek arra, amivel szembe kellett nézniük. Zsuzsit inkubátorba helyezték, az eredményei nem voltak biztatóak, több ízben befertőzték, kezeléseknek vetették alá, amely nem mindenkorban volt a megfelelő. Julcsi néni fizetés nélküli szabadságot vett ki, s lányával együtt elte végig mindazt, ami elkerülhetetlen volt.

Amikor Zsuzsit gyermekkoráról kérdeztem gondolkodás nélkül jelentette ki – Jó volt!... Bárán kimondhatom, hogy az egyik legnagyobb kegyelem, és az egészséges lélek ismérve – hogy idővel csak a jóra emlékezünk. A rossz elhalványul, és a feledés homályába merül.

Iskolai tanulmányait egészséges társaihoz hasonlóan kezdte. Szülei minden nap elvitték majd érte mentek. Ötödik osztálytól magántanulóként folytatta tanulmányait az otthon biztonságában, ahova eljöttek tanárai útbaigazítani és számonkérni a tanultakat. Julcsi nénit az Isten is tanárnak teremtette. Karrierjének első éveiben szeretetét és tapasztalatát kamatoztathatta másokon is, de ezt követően teljes mértékben Zsuzzsira irányította, aki bőségesen meg is hálálta, hiszen ma már érettségi előtt áll. És kérdésemre spontán tör ki belőle: én tanulni szeretek a legjobban!...

Amikor leérettségit, a HIFA-ROMÂNIA önkéntese szeretne lenni. Lassan dolgozik, de pontosan – s mint tudjuk: Várt lány, várat nyer... Mert ebben a kapcsolatban mindenki nyertes lesz. Hiszen Zsuzsi életereje, örömé, belülről fakadó fénye és határok nem ismerő életigenlése mindenki számára elsajátítandó lecke, amelyben immáron ő a tanár.

a lucrat la centrul de telecomunicații al fostului IREM. Fiul lor trăiește la Budapesta împreună cu familia lui – cu soția și cu cei doi copii. Fiica lor, Zsuzsi s-a născut după 8 ani de căsnicie și este cu 6 ani mai Tânără decât fratele ei, care întotdeauna avea grija de ea, o iubea și îi făcea mereu pe plac.

În perioada sarcinii tanti Julcsi a avut câteva probleme. În ciuda faptului, că în faza incipientă a sarcinii s-au descoperit probleme inflamatorii renaale ceea ce avea ca rezultat deteriorarea fătului, nu aveau altă cale decât cea de acceptare a viitorului bebeluș, adică a lui Zsuzsi. Fiindcă Dumnezeu și Zsuzsi i-au ales pe ei pentru această nobilă sarcină.

Zsuzsi s-a născut prematur. Specialiștii, cu care au luat contactul, din păcate nu erau destul de pregătiți pentru a face față situației respective. Zsuzsi a fost plasată în incubator, rezultatele investigațiilor nu erau îmbucurătoare, de mai multe ori a fost infectată, trataamentele aplicate nu erau de fiecare dată cele mai potrivite. Tanti Julcsi a intrat în concediu fără plată, pentru a fi lângă fiica lui, trăind împreună cu ea ceea ce era inevitabil.

Când am întrebăt-o pe Zsuzsi despre copilaria ei a răspuns fără echivoc – A fost bună!... Pot să afirm cu tărie, că una dintre cele mai mari daruri și indicul sufletului sănătos este capacitatea de a-ți aminti cu timpul numai ceea ce a fost bun și frumos. Răul se șterge și se dă uitării.

Studiile le-a început împreună cu colegii ei sănătoși. Părinții ei au făcut drumul cu ea dus-întrors zilnic. Din clasa a cincea a continuat studiile în privat, în siguranță casei familiale, unde au venit profesorii ei, pentru a o îndruma și pentru a verifica însușirea celor învățate. Tanti Julcsi este o profesoară devotată. În primii ani ale carierei sale a transmis dragostea și experiența sa și altora, după care s-a dedicat în totalitate lui Zsuzsi, care a fost foarte recunosătoare prin faptul, că a ajuns în fața examenului de bacalaureat. Și la întrebarea mea a răspuns spontan: Cel mai mult îmi place să învăț!...

După ce termină bacalaureatul, dorește să devină voluntară la HIFA-ROMÂNIA. Muncește încet, dar precis – și cum se știe: Fata aşteptată e un căștig pentru cetate... Fiindcă din această relație fiecare căștigă. Căci puterea de viață, bucuria, lumina interioară, atitudinea pozitivă și debordantă a lui Zsuzsi este o lecție de viață pe care o oferă ea fiindcă are deja experiență unei profesoare.

Zsuzsi a Tatabányai Mikes Kelemen Gimnázium 12.-ik osztályos hallgatója. Az iskoláról ō is és édesanya is csak szuperlatívuszokban beszélnek. Az eltelt évek alatt ugyanis minden megtettek annak érdekében, hogy Zsuzsi sikeresen eljuthasson oda, ahol ma tart. Zsuzsi ugyanis érettségi vizsga előtt áll, amelyre június közepén kerül sor. Jó ideje az ismétléseknek szentelik minden napjaikat.

A mögöttük álló évek nem voltak vihartól mentesek. Gyakran kellett utazniuk kezelésekre, amelyek akár négy-hat hónapig is tartottak. Többször voltak Aradon, vagy akár határon túl, a Budapesti Pethő Intézetben. A sok évi hányattatás sem vette el Zsuzsi kedvét a tanulástól. Továbbra is a történelem és a magyar irodalom, valamint nyelvtan a kedvence. Szabadidejében internetezik, dokumentumfilmeket, vagy történelmi filmeket szeret nézni, vagy éppen angol nyelvtudását csiszolgatja, barátnője, Takács Tünde segítségével. Ez már nem tanár-diák viszony, hanem egy többéves bizalmán és barátságban alapuló kapcsolat, amelynek egyik pozitívuma a közös fejlődés, fejlesztés. Baráti kapcsolatai több éves múltra tekintenek vissza. Még a vártemplomi ifjúsági óráinak idejére, ahol életre szóló barátságok kötötték az Istenhit fényében, amelyek ma is erőt és kölcsönös feltöltődést jelentenek a felek számára.

Minden napjai, ha nem a felkészüléssel, tanulással újabb álom vagy cél irányában mutatva telnek, akkor édesanyával közösen vásárolnak, levegőznek, sétálnak, rokonokat látogatnak. Zsuzsi számára különösen fontosak a családi kötelekek. Ő a család jeles napjainak számítartójá. Születésnap, névnap, évforduló – semmi sem kerülheti el figyelmét. Gyakran kimennék közösen Kövesdre, Ernyébe. A HIFA-ROMÁNIA találkozóról, programjairól, lelkinapjairól sem tartja távol semmi, hiszen itt találkozhat barátokkal, ismerősökkel, sorstársakkal, akiket nagyon szeret, és ahol ő is nagyon szeretik.

Zsuzsiék titka a kölcsönös szeretet. Parancsolat, amelyet minden áron betartanak. Nem csak önmagukkal, vagy csalátagjaikkal szemben, hanem mindenivel, akiket útjuk során érintenek.

Csata Éva



Zsuzsi este eleva clasei a 12-a la Gimnaziul Mikes Kelemen din Tatabanya. Despre școală vorbesc și ea și mama ei la superlativ. În anii trecuți au făcut totul pentru ca Zsuzsi să ajungă acolo unde a ajuns. Deoarece Zsuzsi pe la mijlocul lunii iunie va da examenul de bacalaureat, de o bună bucată de timp, zilele lor sunt dedicate recapitulărilor.

Anii pe care i-au lăsat în urmă nu au fost scutiți de greutăți. Deseori trebuia să se ducă la tratamente, care durau chiar și patru-șase luni. De mai multe ori au fost la Arad, sau chiar peste hotare la Institutul Pethő din Budapest. Încercările la care a fost supusă de-a lungul anilor nu i-au luat lui Zsuzsi pofta de a învăța. Și în continuare materiile sale preferate sunt istoria, literatura maghiară și gramică. În timpul său liber navighează pe net, se uită la filme documentare sau istorice sau își perfectionează cunoștințele de limbă engleză, cu ajutorul prieteniei sale Takács Tünde. Aceasta nu mai este o relație de profesor-elev, ci una care se bazează pe o încredere și prietenie de mai mulți ani, și cărei latură pozitivă este dezvoltarea comună. Relațiile sale de prietenie au o vechime de mai mulți ani. Din timpul orelor pentru tineret de la biserică din cetate, unde în lumina credinței în Dumnezeu s-au sudat prietenii de viață, care au contribuit la dezvoltarea lor reciprocă.

Viața sa cotidiană și-o petrece cu instruirea, cu învățatul sau cu realizarea unui nou tel sau vis, ori dacă nu, atunci merge împreună cu mama ei la cumpărături, se plimbă în aer liber, își vizitează rudele. Pentru Zsuzsi sunt foarte importante legăturile familiale. Ea este cea care ține evidența zilelor festive ale familiei. Zile de naștere, zile onomastice, aniversări – nimic nu scapă atenției ei. De multe ori se duc împreună la Cuieșd, la Ernei. Nu lipsește nici de la întâlnirile, programele sau de la zilele de reculegere ale asociației HIFA-ROMÂNIA, căci aici se poate întâlnii cu prietenii, cu cunoștințele pe care le iubește foarte mult și unde și ea este foarte iubită.

Secretul familiei lui Zsuzsi este dragostea reciprocă. Poruncă pe care o respectă cu orice preț. Nu numai față de sine sau față de membrii familiei, ci și față de toți cu care intră în contact.

*Csata Éva
Traducere din limba maghiară de
Márton-Zólyomi Attila Csaba*



Bajcsi Gyöngyi és Attila

Szerelmük még 1977-ből datálódik. Nevetve idézik fel első randevújuk idejét, amelyet a földrengés hiúsított meg. A mély kötődést, amely szeretetet, türelmet és csodákat szült nem tudta semmilyen katasztrófa felülmúlni.

Attila Marosjárán született, de 14 évesen családjával Vásárhelyre költöztek. Itt találkozott Gyöngyivel is, akivel először az Elektromarosban iskolatársak, majd a Kábel és Számológépgyárban kollégák voltak. Gyöngyi érzékenysége és toleranciája a sérültekkel, betegekkel, fogyatékkal élőkkel szemben gye-rekkorára vezethető vissza. 14 éves korában született meg fogyatékkal élő húga, akinek gondozásához, felügyeletéhez a család összefogó erejére volt szükség. Számukra nem volt kérdés – ha a Gyöngyi szülei segítségre szorulnak vagy elhunynak, Tünde hozzájuk kerül.

Bajcsi Gyöngyi și Attila

Dragostea lor datează din 1977. Își reamintesc râzând de prima lor întâlnire, care a eşuat din cauza cutremurului. Legătura profundă care s-a născut din iubire, răbdare și minuni nu a putut fi distrusă de nicio catastrofă.

Attila s-a născut la Iara de Mureș, dar la vîrsta de 14 ani cu familia s-a mutat la Tîrgu-Mureș. Aici s-a întâlnit și cu Gyöngyi, cu care prima dată erau colegi de școală, după care au devenit colegi la Fabrica de Cabluri și Calculatoare. Sensibilitatea și toleranța lui Gyöngyi față de bolnavi și persoane cu dizabilități s-a evidențiat încă din copilărie. Avea 14 ani când s-a născut cu dizabilități sora ei, a cărei îngrijire și supraveghere necesita solidaritatea familiei. Pentru ei nu existau dubii, în privința faptului, că în cazul îmbolnăvirii sau morții părinților lui Gyöngyi, Tünde va ajunge la ei.

Gyöngyi és Attila házasságuk első éveiben három gyereknek adtak életet. Fiúk mindhárman. Lóri, az elsőszülött, 4 hónapos korában betegedett meg, de egyértelmű jelei csak 7 hónapos kora tájékán mutatkoztak. Epilepsziás rohamai egy éves korában jelentkeztek, amelyek mára sem maradtak ki, és jelentősen megnehezítik Lóri állapotát. Gyermekként az Eminescu utcai óvodába vitték, de miután a rohamok hosszabb időtartamúak és intenzívebbek lettek, igyekeztek Lórit az otthon biztonságában nevelni legjobb tudásuk szerint.

S hogy mennyire is fontos a város, a tömbházak, lakótelepek akadálymentesítése, arról ez a család tudna a legtöbbet mesélni. Hiszen három évvel ezelőttig, amíg a tömbházlakást nem sikerült magánháza cserélniük, a Gyöngyi testvére, Tünde, illetve közös fiúk Lóri, hat éven keresztül nem tudtak kimozdulni a negyedik emeleten lévő lakásuk börtönéből. Iggyeközben minden megadni, döntéshozó szervekhez eljuttatni helyzetük ismertetését, de a problémán csakis önerőből tudtak változtatni. Egy ingatlanpiacon tevékenykedő ismerős segített a megfelelő ház felkutatásában, ahonnan már nem ismertek lehetetlent álmaik valóra váltásának útján.

Ma már egy csodálatos kertes házban élnek Marosvásárhely szívében.

Látogatásomat a két fogyatékkal élő csalátag reggelije előzi meg. Boldogan, izgattottan és csillorgó szemmel várnak. minden szavamat, kérdésemet, rezdülésemet figyelik. Két csodálatos, korlátozott felnőtt-testbe zárt gyerek tekint vissza rám. Szemük tiszta, csillorgó és kacérkodó. Mintha minden pillanatban szembekacagnák az életet, amely fogást szeretett volna találni rajtuk, de melléfogott.

A tanítványok szavai jutnak eszembe, amikor Jézussal a hegyre mennek.

- Jó nekünk itt lennünk...

Nekem sem akarózik elmennek. Béke van, szeretet és mélységes elfogadás.

Ebben a házban Isten lakik.

Lehet, hogy nem mindig van itthon, de minden bizonnal megpihenni, feltöltődni jár ide.

Amíg beszélgetünk, azon gondolkodom, hogy ezt a csodát mindenki látnia kellene. Ahogy minden erőtetés vagy tudatosság nélkül áramlik a szeretet, magától értetődő az elfogadás és minden nap vendég a türelem.

În primii ani de căsnicie Gyöngyi și Attila au adus pe lume trei copii. Toți trei băieți. Lóri, primul născut s-a îmbolnăvit la vârstă de 4 luni, dar semnele clare ale bolii au apărut în jurul vîrstei de 7 luni. Crizele de epilepsie au apărut la vîrsta de un an și n-au dispărut nici până astăzi, agravând starea lui Lóri. Copilul a fost înscris la grădinița din strada Eminescu, dar după ce crizele au devenit mai lungi și mai intense, educația lui Lóri a continuat sub protecția căminului propriu în cele mai bune condiții.

Despre importanța accesibilizării orașului, a cartierelor, a blocurilor ar putea vorbi această familie. Fiindcă până când au reușit în urmă cu trei ani să schimbe apartamentul de bloc cu casă particulară, Tünde, sora lui Gyöngyi și fiul lor Lóri, timp de șase ani au fost prizonierii locuinței lor situată la etajul patru. Au încercat totul pentru ca situația lor să fie cunoscută de factorii de decizie, dar rezolvarea s-a produs din forțe proprii. Pentru găsirea casei potrivite au fost ajutați de către o cunoștință care activează pe piața imobiliară și de aici nu s-au mai oprit în drumul către realizarea visului lor.

Astăzi trăiesc într-o casă minunată cu grădină în inima municipiului Tîrgu-Mureș.

Vizita mea a fost precedată de micul dejun al celor doi membri cu dizabilități ai familiei. Sunt aşteptată cu bucurie, cu emoție și cu ochi sclipitori. Toate cuvintele, întrebările, gesturile mele sunt observate. Doi copii minunați închiși în corpuri adulte privesc spre mine.

Îmi vin în minte cuvintele ucenicilor, când se duc pe munte cu Isus.

- E bine pentru noi să fim aici...

Nu prea pot să plec. E pace, iubire și acceptare adâncă.

În această casă locuiește Dumnezeu.

Poate nu întotdeauna e acasă, dar vine aici pentru odihnă și reîncărcare.

În timp ce discutăm, mă gândesc la faptul, că acest miracol ar trebui să fie văzut de toată lumea. Cum fără nici un fel de forțare sau conștientizare se răspândește dragostea, acceptarea și răbdarea sunt de la sine înțelese.

Din relatările lui Attila și Gyöngyi nu lipesc nepoții. Sunt niște bunici mândri. Au și

Attila és Gyöngyi az unokákat sem felejtik ki beszámolóiból. Igazi büszke nagyszülők. Van is mire. A gyerekek imádják sérült bátyukat és nagynénijüket. Ha már a két éves gyerek késztetést érez arra, hogy a kezében lévő finomságból megkínálja és megetesse – az egyedül enni képtelen nagynénijét, akkor azt jelenti, hogy a leckét nem tanulta, hanem beleszületett.

Megmutatják szobáikat, játékaikat, életterüket – mert mindenben osztóznak akarnak. Mélységes hála és öröm van a szívemben. Mert a szeretetet megjátszani nem lehet.

A mai napom rengeteget hozott. Kincseket, melyeket másokkal is megoszthatok. Mely szerint a valódi boldogsághoz oly kevés is kell. Semmi más, mint elfogadás és szeretet.

Attilát és Gyöngyit valóban a Jóisten választotta ki erre a nem mindennap feladatra. Hiszen mesterek ök, hősök. Hétköznapi hősök, akiket, sajnos, nem ismer a világ...

Csata Éva



Csata Éva

Traducere din limba maghiară de
Márton-Zólyomi Attila Csaba

Bancsikó Ibolya és Zsuzsi

Ibolya Marosvásárhelyen született, és mai napig itt is él. Szülei házasságából három gyerek született, de ötön nőttek fel, hiszen édesapja első házasságából született gyerekeit is édesanyjáék nevelték. Mint minden sokgyermekes családban, itt sem volt jellemző a csend és az unalom. Folyton tele volt a ház. Ibolya 19 éves korában ismerkedett meg a minden elsőprő szerelemmel, amely alig hat hónap leforgása alatt az oltárig vezetett. Azonban gyerekük csak 5 év után született. Ekkor adott életet Ibolya elsőszülött fiának, aki ma már 27 éves. Három éve vette feleségül csodálatos hongkongi barátnőjét, akivel Londonban élnek együtt. De hazalátogat, ahányszor csak teheti. Es olyan gyakran igyekszik telefonon tartani Ibolyáékkal a kapcsolatot, ahányszor csak teheti.

de ce. Copiii îi adoră pe fratele și pe mătușa lor. Dacă un copil de doi ani se simte determinat pentru a da de mâncare mătușii incapabil să mănânce singură din dulceața aflată în mâna lui, aceasta înseamnă, că lecția nu a fost învățată, ci s-a născut cu ea.

Mi-au arătat camerele, jucăriile lor, spațiul în care trăiesc – fiindcă vor să împartă totul. În inima mea este o adâncă recunoaștere și bucurie. Căci dragostea nu se poate imita.

În această zi am primit foarte multe. Comori pe care pot să le împart cu ceilalți. Potrivit acestora, pentru fericirea adevărată nu trebuie altceva decât acceptare și dragoste.

Attila și Gyöngyi au fost aleși de către Dumnezeu pentru această sarcină nobilă. Căci ei sunt niște meșteri, eroi. Eroi din viața de zi cu zi, pe care din păcate nu îi cunoaște lumea....

Bancsikó Ibolya și Zsuzsi

Ibolya s-a născut în Tîrgu-Mureș și aici trăiește și în prezent. Din căsătoria părinților ei s-au născut trei copii, dar au fost crescuți cinci, fiindcă și copii proveniți din prima căsătorie a tatălui lor au fost crescuți de mama lor. La fel ca în toate familiile cu mulți copii, nici aici nu era caracteristică liniștea și plăcerea. În continuu casa era plină. La vîrstă de 19 ani Ibolya a făcut cunoștință cu dragostea, care după nici șase luni a condus-o pe ea în fața altarului. Dar copilul lor s-a născut numai după 5 ani. Atunci a dat viață Ibolya primului copil, fiul lui, care are astăzi vîrstă de 27 ani. În urmă cu trei ani, s-a căsătorit cu minunata sa prietenă din Hongkong, cu care trăiesc la Londra. Dar îi vizitează pe cei de acasă ori de câte ori are prilejul. și în legătura prin telefon cu părinții căt de des are posibilitatea.

Zsuzsi házasságuk 8-ik évében született. Ibolya szerint igyekeztek kiszámolni, hogy a két testvér között ne legyen több, mint három év, hogy édesanyjuk tudja nevelni és gondjukat viselni anélkül, hogy vissza kellene menjen dolgozni. Hiszen Ibolya addig tudott dolgozni is gyermekei nevelése és gondozása mellett, amíg édesanya élt és be tudott segíteni. Ibolya édesanya halálának a szomorúságát, Zsuzsi születésének öröme váltotta fel. minden rendben volt Zsuzsi 7 hónapos koráig, amíg meg nem kapta az első védőoltást, amely mozgásképtelenné tette három és fél éves koráig. Ez az időszak a minden lehetőség kipróbálásának ideje volt, amikor Zsuzsit elvitték minden olyan szakemberhez vagy módszer kipróbálására, ahonnan gyógyulást remétek. A terápia nem korlátozódott a rendelő falai közé. Az igazi munka minden egyes nap otthon is folytatódott Zsuzsi testvére és Ibolya segítségével. Az eredmények sokáig várattak magukra. Majd négy éves volt Zsuzsi, amikor elkezdte mozgatni a kezeit.

Ibolya elsők között iratkozott be Zsuzsival az akkor alakuló Gecse Dániel Alapítvány terápiás programjain való részvételre. Nem tartotta öket a központtól távol sem hó, sem eső, sem nagyon erős napsütés. Zsuzsi még most felnötteként is felismeri az utat, amely tévedhetetlenül a Gecsebe vezet. Mélyen beleivódott szívébe, lelkébe, elméjébe és meghatározta javulását, amely a kezdetekhez viszonyítva maga a csoda.

Ibolya nevetve emlékszik vissza az Alpha Transilvana Alapítvány székhelyének az építésére is. Már akkor le voltak adva Zsuzsi pápjai és kérelme, amikor még az alapítvány épülete meg sem volt. Itt folytatódott Zsuzsi terápiás kezelése addig, amíg ki nem nőtt az alapítvány karjai közül.

Hat éve már az Ügyes Kezek Alapítvány hűséges és minden programban résztvevő tagja. Egyszerűen imádjá a programok mindegyikét, hiszen itt együtt játszhat, tanulhat, dolgozhat és fejlődhet, gyógyulhat a barátáival.

Ibolya barátai is a szülőközösségből kerülnek ki. Hiszen ők azok, akik megértik, szerezik és elfogadják őt. Mivel egyetlen egy programra sem megy Zsuzsi nélkül. Mindenhova

Zsuzsi s-a născut în al optulea an al căsnicei lor. După spusele lui Ibolya, au încercat să calculeze, ca între cei doi frați să nu fie mai mult de trei ani pentru ca mama lor să-i poată educa și îngriji pe ei, fără să fie nevoie să se întoarcă la locul de muncă. Fiindcă Ibolya a putut lucra pe lângă îngrijirea și educarea copiilor ei, până când mama ei a trăit și i-a dat o mâna de ajutor. Tristețea dispariției mamei lui Ibolya a fost înlocuită cu bucuria nașterii lui Zsuzsi. Până la vîrsta de 7 luni totul era în ordine cu Zsuzsi, până când nu a primit primul vaccin, care a imobilizat-o până la vîrsta de trei ani și jumătate. Această perioadă însemna pentru ei căutarea și încercarea tuturor posibilităților, pe Zsuzsi au dus-o la specialiști, au încercat toate metodele de la care au sperat vindecarea. Terapia nu s-a desfășurat numai în cabinetul medical. Munca cea mai grea s-a continuat acasă cu ajutorul lui Ibolya și a fratelui lui Zsuzsi. Rezultatele au întârziat să apară. Zsuzsi avea aproape patru ani când a început să-și miște mâinile.

Ibolya cu Zsuzsi s-a înscris printre primii la programele terapeutice ale Fundației Gecse Daniel, care atunci era proaspăt înființată. Nu i-a ținut departe de centru nici zăpada, nici ploaia și nici canicula. Chiar și acum ca adult, Zsuzsi recunoaște drumul către Gecse. A lăsat urme adânci în inima, în sufletul și în mintea ei și a determinat ameliorarea stării sale, care în comparație cu cea de la început e un miracol.

Ibolya își reamintește cu zâmbetul pe buze de construirea sediului Fundației Alpha Transilvană. Actele și cererea lui Zsuzsi erau predate înaintea terminării construcției sediului fundației. Aici s-a continuat terapia lui Zsuzsi până în momentul când, datorită vîrstei trebuie să iasă de sub ocrotirea fundației.

Deja de șase ani este membră fidelă a Fundației Mâini Dibace, participând la toate programele acesteia. Pur și simplu adoră fiecare program, fiindcă aici poate să se joace, să învețe, să se dezvolte, să se vindece împreună cu prietenii ei.

Chiar și prietenii lui Ibolya provin din comunitatea de părinți. Căci ei sunt cei care o înțeleg, o iubesc și o acceptă. Nu participă la nici un program fără Zsuzsi. Totdeauna sunt

magával viszi. Akkor is, ha orvost látogat, ahogyan olyankor is, amikor feltöltődni és ki-kapcsolódni megy el.

Náluk minden nap a csoda napja. Amit megszentelnek együttlétükkel, elválaszthatatlan anya-lánya kötelékükkel és példamutatásukkal szeretetből, elfogadásból és türelemből.

împreună. Chiar și atunci, când face vizite medicală sau vrea să se distreze, să se relaxeze.

La ei fiecare zi e un miracol, care se sfîrtește prin comuniunea lor, prin legătura inseparabilă creată între mamă și fiică și prin exemplul arătat în privința dragostei, a acceptării și a răbdării.

Csata Éva

Csata Éva
*Traducere din limba maghiară de
Márton-Zólyomi Attila Csaba*



Gondolkozz el ...

Gondolkozz el rajta, mikor azt hiszed, csak Téged bánt az Élet...

Nézz körül a világban! Láthatod az embereket, akik az utcán élnek.

Ha azt hiszed, hogy csak neked fáj, mikor akit szeretsz, mással látod,

Nézz meg egy vakot... ki soha nem láthatja meg a napvilágot.

Ha azt hiszed, ver a sors, mikor az emberek rosszat kiabálnak Rád,

Nézz meg egy süketet, ki soha nem hallatja az Élet dallamát...

Ha azt hiszed, Te vagy az egyetlen, akit akadályok vesznek körül...

Gândește-te ...

Gândește-te când crezi că Viața doar pe tine te jignește...

Privește-n jur în lume! Poți vedea omul care pe străzi trăiește.

Dacă crezi că numai pe tine te doare când îl vezi pe cel iubit cu altul,

Uită-te la un orb care niciodată nu poate vedea lumina soarelui.

Dacă crezi că soarta te bate când oamenii spun rele despre tine,

Uită-te la un surd, care niciodată nu poate audii a Vietii melodie...

Dacă crezi că Tu ești singurul încunjurat de obstacole...

Néz azokat, kik nem tudnak járni, arcukon mégis mosoly derül.

Ha azt hiszed, rossz helyre születtél, s Téged senki nem szeret,

Nézz meg egy árvát, ki könnyes szemmel nézi a szüleidet...

Ha azt hiszed, hogy nem kapsz időt, hogy begyógyuljanak a sebek,

Néz azokat, kik hirtelen hunytak el, nem ölelhették át szeretteket!

Mielőtt panaszkodnál, nyisd ki a szemed, rosszabb is lehetne...

S rájössz, hogy nem sírva kell eltöltened a napot, hanem nevetve.

Köszönd meg, amit a sorstól kaptál, ne háborogj sohasem,

Nem tudhatod, mi lesz holnap... Ez vezessen az Életben!

Uită-te la cei ce nu pot umbla, totuși au pe față zâmbete.

Dacă crezi că te-ai născut într-un loc nepotrivit și nimeni nu te iubește

Uită-te la un orfan care cu ochi-nlăcrimați pe părinții tai îi privește...

Dacă crezi că nu primești timp ca să îi se vindece rănilor,

Privește-i pe cei ce-au murit subit neputându-și îmbrățișa aproapele!

Înainte să te plângi deschide-ți ochii, viața ar putea fi și mai rea...

Și-ți dai seama că nu plângând ci râzând trebuie să-ți petreci ziua.

Mulțumește-te cu ce-ai primit de la soartă, nu te agita niciodată,

Nu pot să știi ce va fi mâine... acest lucru să te conduceă în viață!

Forrás: Világháló

Sursa: Internet

Traducere din limba maghiară de Réti Ilona

A hangya és a kontaktlencse

Igaz történet Josh és Karen Zarandonától

Brenda egy fiatal nő volt, akit egyszer meghívtak hegyet mászni. Habár rettentenesen félt, azért elment a csoportjával egy hatalmas gránitsziklafalhoz. Félelmei ellenére fogott egy karabinert, rögzítette magát, megfogta a kötelet, és elindult felfelé, hogy szembenézzen az alacsony sziklával.

Egyszer csak elérte a sziklafalat, ahol szusszanhatta egy kicsit. Ahogyan ott lógott, a biztonsági kötél elpattant Brenda szeme előtt, ami kiütötte a kontaktlencséjét. Ott volt egy sziklaszíren, több száz lábnyi távolság alatta és felette. Nézegetett ide-oda,



Furnica și lentila de contact

Întâmplare adevărată de Josh și Karen Zarandona

Brenda era o femeie Tânără care odată a fost chemată să escaladeze stâncă. Deși se temea foarte tare, totuși a plecat cu grupul ei pe o stâncă de granit uriașă. În ciuda friciei a pus mâna pe o carabină, s-a fixat, a prins frânguria și a pornit în sus ca să înfrunte stâncă.

Deodată a ajuns la un colț de stâncă, unde a putut respira un pic. Cum atârnă acolo, coarda de protecție din fața ochiului lui Brenda a pleznit și i-a scos lentila de contact. Stătea acolo pe un colț de stâncă, mai multe sute de picioare distanță și sub ea și deasupra ei. S-a uitat încolo spre

remélve, hogy a lencse a szirtre esett, de nem így történt. Ott volt Brenda, távol az otthonától, a látása pedig elhomályosodott. Elkeserédt volt, és kezdett ideges lenni, így az Úrhoz imádkozott, hogy segítsen neki megtalálni a kontaktlencsét.

Amikor felért a hegytetőre, az egyik barátja átkutatta a szemét és a ruháit, ám a kontaktlencsét nem találta. Így hát Brenda leült csüggédten, és várta, hogy a csapat többi része felérjen.

Nézegette a hegyvonulatot, és közben egy bibliai versen gondolkozott, ami azt mondja, hogy:

„Az Úr szemei ide-oda járnak az egész földön.” Azt gondolta: „Uram, te látod ezeket a hegyeket. Ismersz minden követ és levelet, és te pontosan tudod, hogy hol van a kontaktlencsém. Kérlek, segíts!”

Végül a csapat lesétált a hegy lábához. A hegylábánál egy újabb csoport volt, akik épp akkor kezdték neki a hegy megmászásának. A csapat egyik tagja felkiáltott: „Hé, srákok! Nem vesztett el valaki egy kontaktlencsét?!?”

Elég meglepő, nem? Es tudod, hogy miért látta meg ezt a hegymászó? Egy hangya volt lassan a sziklán, a lencsét a hátán cipelve.

Brenda elmondta nekem, hogy az édesapja karikaturista. Amikor elmesélte neki a hangya, az ima és a kontaktlencse hihetetlen történetét, akkor az apa készített egy rajzot egy hangyáról, amint az a kontaktlencsét cipel, és közben ezt mondja:

„Istenem, nem tudom miért akarod, hogy ezt a dolgot cipeljem? Nem tudom megenni, és szörnyen nehéz! De, ha Te azt akarod, hogy cipeljem, hát Neked megteszem!”

Azt hiszem, néha segít azt mondani, hogy „Istenem, nem tudom, miért akarod, hogy ezt a terhet cipeljem. Semmi jót nem látok benne és szörnyen nehéz. De, ha te azt akarod, hogy cipeljem, hát megteszem.”

Isten nem a továbbjutót hívja, hanem a hívót juttatja tovább.

Igen, én szeretem ISTENT.

Forrás: Világháló



rând că lentila a căzut pe colțul de stâncă, dar nu s-a întâmplat aşa. Brenda era acolo, departe de căminul ei, iar vederea ei s-a înceşosat. Era exasperată și a început să se enerizeze, aşa că s-a rugat la Dumnezeu să o ajute să-şi găsească lentila de contact.

Când a ajuns pe munte, unul dintre prietenii-i a căutat și prin haine, dar nu a găsit lentila de contact. Astfel Brenda s-a aşezat descurajată și aștepta să ajungă sus și ceilalți membri ai echipei.

Privea lanțul muntos și între timp se gândeau la un verset biblic care spune aşa:

“Ochii lui Dumnezeu umblă ici-colo pe pământ.” Se gândeau aşa: “Doamne, tu vezi acești munți. Cunoști orice piatră și frunză și tu știi precis unde este lentila mea de contact. Te rog, ajută-mă!”

În sfârșit grupul a coborât la poalele muntelui. Aici era un nou grup care tocmai a început escaladarea. Un membru al grupului a exclamat: “Măi, băieți! Nu a pierdut careva o lentilă de contact?!?”

E destul de surprinzător, nu? Și știi de ce a observat acest lucru alpinistul? O furnică trecea încet pe stâncă ducând cu greu lentila de contact pe spate.

Brenda mi-a spus că tatăl ei e caricaturist. Când i-a povestit întâmplarea incredibilă a furnicii, a rugăciunii și a lentilei de contact, tatăl ei a făcut un desen despre furnică cum aceasta cară lentila de contact și zice între timp:

“Doamne, nu știi de ce vrei să car acest lucru. Nu îl pot mâncă și e teribil de greu! Dar dacă Tu vrei să-l car, pentru tine o fac!”

Cred că uneori ajută să spunem că “Doamne, nu știi de ce vrei să car această povară. Nu văd nimic bun în ea și e teribil de grea. Dar dacă tu vrei să-o car, o fac.”

Dumnezeu nu-l cheamă pe cel care ajunge mai departe, ci îl duce mai departe pe cel care îl cheamă.

Da, eu îl iubesc pe DUMNEZEU.

Sursa: Internet

Traducere din limba maghiară de Réti Ilona

Édesanyám, az én hősöm

Ma van Édesanyám születésnapja. Ránézek, látom selymes, mosolygó arcán apróráncait, majdnem fehér haját. Megöleiném, de nem tudom! Soha nem is tudtam!

Mindene fáj, hisz közel jár a 75 évehez, még csak egy év hiányzik, hogy betöltsé. Tehát, nem fiatal már, bár mindenki fiatalabbnak mondja! Hogy így van-e valójában, nem tudom, de nekem mindig fiatal marad, és remélem még hosszú évekig láthatom Öt reggel, amikor bejön a szobámba, és elkezdjük a reggel készülődés szertartását.

Érezhetem illatát, amikor lehajol hozzá, hogy segítsen rajtam. Érezhetem még mindig kemény és határozott érintését, de ráncokkal teli kezét, amikor tehetetlen és nehéz végtagjaimat leemeli az ágyról, majd ülőpozícióba helyez, míg keresem az egyensúlyom, hogy a következő szertartás részéhez érhessünk.

... és sorolhatnám tovább, míg a teljes nap összes szertartásait felsorolnám. Mindig tudja, mit akar, és mindenről van véleménye. Csdálatos asszony az én Édesanyám! Hosszú évek óta gondoz engem, és minden apró dolgot megtesz, amire én képtelen lennék, azért hogy boldog és teljes életet élhessek.

O az, aki ha fáj neki, ha nem, ha fáradt, ha nem, ha szomorú, ha vidám, mellettem van. Felaldozta ifjúságát és most idős korát, azaz minden idejét, életét. Mindketten alkalmazkodunk egymáshoz, de Ő az, aki leginkább teszi, hiszen soha seholva el nem lehet anélkül, hogy ne egyeztessünk, hogy a kellő időre mellettem lehessen. Álmodik hegycsereket, tengereket, csodálatos tájakat, városokat, falvakat, de mindenek csak álom maradt, mert álmai helyett engem választott! És néha azon merengetek biztatva Öt, ha az Ég úgy adná, hogy hamarabb elmegyek, használja ki az utolsó lehetőséget, és élvezze az életet. Aggóval rám néz, és komolyan gondolva azt mondja: jaj, fiam, ne! Mi lenne velem, ha már nem lennék itt mellettem, hogy segíthessek neked?...

Mama este eroina mea

Azi e ziua de naștere a Mamei mele. Mă uit la ea, văd ridurile mărunte pe față ei mătăsoasă, zâmbitoare, părul ei aproape alb. Aș îmbrățișa-o, dar nu pot! Niciodată nu am putut.

O dor toate, căci se apropie de 75 de ani, lipsește doar un an ca să-i împlinească. Deci nu mai e Tânără, cu toate că toată lumea zice că nu își arată anii! Nu știu dacă într-adevăr este aşa, dar pentru mine rămâne mereu Tânără și sper că încă mulți ani O voi putea vedea dimineață când intră în camera mea și începem ritualul pregătirilor de dimineață.

Îi pot simți miroslul plăcut când se apleacă asupra mea ca să mă ajute. Pot simți atingerea ei și acum tare și hotărâtă, mâinile ei pline de riduri când îmi coboară de pe pat membrele mele neputincioase și grele, apoi mă aşează în poziția sezut până îmi găsesc echilibrul ca să ajungem la următoarea parte a ritualului.

... și aş putea continua până aş enumera toate ritualurile unei zile întregi. Totdeauna știe ce vrea și totdeauna își exprimă părerea despre orice. Mama mea este o femeie minunată! De mulți ani mă îngrijește și face orice lucru mărunt de care eu sunt incapabil, ca eu să duc o viață fericită și deplină.

Ea este aceea care este totdeauna lângă mine și dacă o doare ceva sau nu, dacă e obosită sau nu, dacă e tristă sau veselă. Și-a sacrificat pentru mine tinerețea, și acum bătrânețea, adică toată viața. Amândouă ne adaptăm reciproc, dar mai ales Ea este cea care o face, căci niciodată nu poate pleca nicăieri fără ca să ne înțelegem ca la momentul potrivit să poată fi lângă mine. Visează munți, mări, peisaje minunate, orașe, sate, dar toate acestea au rămas doar vise pentru că în locul lor m-a ales pe mine! Și uneori o îndemn pe Ea, că dacă Cerul ar da ca eu să mă duc mai întâi, să profite de ultima posibilitate și să-și trăiască viața. Ea se uită cu îngrijorare la mine și îmi spune foarte serios: "Dragul meu, nu! Ce s-ar întâmpla cu mine dacă tu nu ai mai fi aici lângă mine ca să te pot ajuta?"...

N.T.I.

N.T. I.



Traducere din limba maghiară de Réti Ilona

